

熊貓通訊

INFO-ALPI

Janvier 2012



伊澤爾省熊貓華裔聯誼會

Association Le Panda de l'Isère

Sommaire

Sommaire.....	3
Le nouvel an chinois.....	4
Le Dragon.....	4
Poème sur l'arrivée de l'année du Dragon	5
Mots du Président.....	6
Grenoble - Suzhou.....	7
Les paysages du jumelage : Montagnes et eau, Shan Shui.....	8
Les chemins et les pistes de coopération entre les deux villes :.....	9
La « Fête de la Lune » à la mi-automne	11
Atelier Calligraphie Chinoise	11
L'Institut Confucius de Grenoble	12
Conférences organisées par ALPI à l'Institut Confucius.	15
Une étudiante grenobloise à Suzhou	16
Hommage à Annick Legal	17
Recettes Cuisines (Sources Institut Confucius).....	18
Histoires de dragon.....	24
Œil du dragon	24
画龙点睛	24
Le portrait du dragon chinois	25
Les descendants du dragon.....	27
Nos Sponsors	28

Le nouvel an chinois

le calendrier chinois est un calendrier lunaire. Les mois commencent avec la nouvelle lune. La date du nouvel an lunaire 农历新年(nóng lì xīn nián) change tous les ans entre le 21 janvier et le 20 février.

C'est le début de la fête du Printemps 春节 chūn jié qui se déroule sur quinze jours et se termine par la fête des lanternes 元宵节 yuán xiāo jié. C'est la grande fête en Chine, période de migration intense pour rejoindre sa famille.

Chaque année chinoise est associée à l'un des douze signes du zodiaque chinois : le rat ou souris– le buffle ou le boeuf – le tigre – le lapin ou le chat – le dragon – le serpent – le cheval – la chèvre ou le bouc - le singe – le coq – le chien – le cochon ou le sanglier, et à un élément, le bois, le feu, le métal, l'eau et la terre.

Le 23 janvier 2012, nous quittons l'année du Lapin pour rentrer dans l'année du Dragon.
En 2012, le signe du Dragon est associé à l'eau.

Le Dragon

le Dragon est porteur de chance et de sagesse. A la fois observateur et distant, indifférent à la vie des autres, mais généreux et pacifique, il possède une bonne santé et une grande force physique. Il est intéressé par le pouvoir qui lui revient de droit, souhaite attirer l'attention et n'accepte pas l'échec. Il dit la vérité, même lorsqu'elle dérange. Il peut entrer dans des colères terribles.

Son corps est un composite. Tête de chameau, yeux de démons, oreilles de bovidé, bois de cerf, cou de serpent, pattes de tigre, serres d'aigle, ventre de mollusques, écailles de carpes, il vole sans ailes, grâce à sa crête. Il cache sous le cou, une grosse perle source de pouvoir, de bonheur d'abondance et de sagesse pour qui la possède.

Il défilera dans les rues de Grenoble, le samedi 21 janvier de 15h à 17h entre la caserne de Bonne, la rue de la Poste, la place Grenette, la Grande Rue pour disparaître Place aux Herbes. Ce dragon a été offert par la ville de Suzhou, à la ville de Grenoble



*Poème sur l'arrivée de
l'année du Dragon*

2

1

voltige

fēi

la neige

xuě

accueillant

yíng

le printemps

chūn

d'or

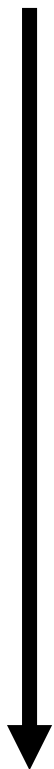
jīn

le dragon

lóng

arrive

lái



bào

éclatent

zhú

les pétards

sòng

accompagnant

dōng

l'hiver

yù

de jade

tù

le lapin

qù

s'en va



les pétards crépitent accompagnant
le départ de l'hiver, le lapin de jade
s'en va, les flocons de neige
voltigent accueillant le printemps,
le dragon d'or arrive.

*Ce poème se lit de haut en bas et de droite
à gauche, et les caractères de chaque
ligne se renvoient l'un à l'autre.*

Mots du Président

Chers Amis,

La soirée festive du Nouvel An chinois à Grenoble est un temps fort de notre association, un moment de retrouvailles et de partage entre amis, anciens comme nouveaux. Car depuis toujours, notre association s'est donnée pour mission de développer des activités permettant de faire mieux connaissance et de tisser les liens entre Chinois et Français. L'année 2011 a été une « bonne année » de ce point de vue car les projets que nous avons entrepris tels que sorties, conférences, fête de la Lune, atelier cuisine, calligraphie... ont obtenu un franc succès auprès des deux communautés. Ces projets ont pu être réalisés grâce au travail de l'équipe animatrice, et grâce à

- François Tcheou – président d'honneur
- Jacques Lacoste – vice président
- Roger Atchou – trésorier
- Patrick Labbaye – secrétaire

pour ne citer que quelques uns Je tiens également à remercier la direction de l'Institut Confucius de Grenoble, qui nous a apporté de précieuses aides.

Bien entendu, beaucoup reste encore à faire, et j'espère que sur cette lancée, l'année 2012 sera favorable et plus productive. Vous serez encore plus nombreux à participer, à donner nos idées, votre temps, votre énergie pour le rayonnement de nos deux cultures et de notre association.

Je vous souhaite une excellente Année du Dragon : Santé, Joie et Prospérité.

龙年大吉、富禄寿康

Yann ONG
Le Président.

Grenoble - Suzhou

villes jumelées

格勒诺布尔 – 苏州

Gé lè nuò bù'ěr Grenoble - Su zhou



Exposition
du 13 au 30 Janvier 2012
dans le cadre du nouvel an chinois,
année du dragon
Maison de l'international de Grenoble
1, rue Hector Berlioz

Les paysages du jumelage : Montagnes et eau, Shan Shui

GRENOBLE est une ville située au coeur des montagnes alpines, SUZHOU est une ville située au bord d'un des plus grands lacs de Chine, le lac Taihu. L'union des 2 villes c'est la montagne et l'eau, la définition du paysage pour la peinture classique chinoise....

Les deux villes ont en commun d'être des villes avec une économie centrée sur l'innovation technologique et d'être toutes les 2 situées à une centaine de kilomètres d'une très grande ville (à l'échelle de leurs pays respectifs) ; il s'agit de LYON pour GRENOBLE et de SHANGHAI pour SUZHOU.

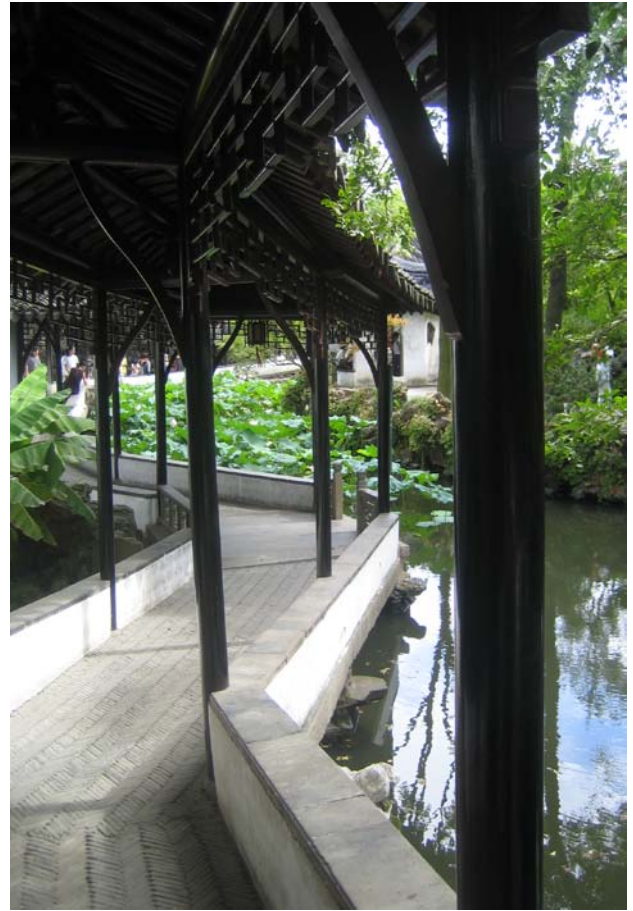
A noter, il existe un jumelage entre la Région Rhône Alpes et la municipalité de SHANGHAI (laquelle est une ville province c'est à dire une région à elle toute seule). Il existe également un accord de coopération entre les universités de la Région Rhône Alpes et celles de SHANGHAI.



SUZHOU est à la fois « paradis sur terre » et un des pôles de développement économique du delta du Yang tsé :

Surnommée par Marco Polo la « Venise de l'Orient » SUZHOU est un lieu de tourisme très prisé à la fois par les touristes étrangers et par les touristes chinois chaque année plus nombreux. Il existe un dicton chinois célèbre qui dit : « au ciel il y a le paradis, sur terre il y a SUZHOU et HANGZHOU » .

L'UNESCO a d'ailleurs classé 9 jardins de SUZHOU au patrimoine mondial de l'humanité.



Depuis l'ouverture de la Chine à la fin des années 1970, SUZHOU connaît une croissance économique et urbaine très rapide. Sur le territoire de SUZHOU, ont été mis en place plusieurs zones économiques dédiées aux activités innovantes et accueillant de nombreuses implantations industrielles chinoises et étrangères, dont celles de plusieurs entreprises françaises. L'université de SUZHOU est également en voie de développement rapide et regroupe aujourd'hui plus de 50 000 étudiants.

Les chemins et les pistes de coopération entre les deux villes :

Un accord de jumelage a été signé entre les villes de GRENOBLE et SUZHOU en 1998.
La coopération entre les deux villes a emprunté deux chemins :

L'hôpital sino-français de SUZHOU et le Centre Hospitalo-Universitaire de GRENOBLE coopèrent depuis 1993. Les professeurs Jean François LE BAS et Michel SOUTIF, avec l'Alliance Université Entreprise de Grenoble, ont avec leurs homologues chinois mis en place cette coopération qui a permis de nombreux échanges hospitalo-universitaires, dont : une activité de télé-médecine dans le domaine de l'Imagerie par Résonance Magnétique, des stages réciproques d'étudiants en médecine à GRENOBLE et à SUZHOU, des stages de manipulateurs en radiologie grenoblois à SUZHOU, une thèse en co-tutelle....

Depuis 1993, un grenoblois lecteur/enseignant de français est envoyé chaque année à l'hôpital sino-français de SUZHOU afin de former les médecins volontaires de cet hôpital au français médical.
Cette année il s'agit d'un ingénieur retraité membre de notre Association.



L'institut de la mode et du design de SUZHOU et le lycée ARGOUGES de GRENOBLE coopèrent depuis 1999. Michel GIRAUD proviseur du lycée ARGOUGES a mis en place cette coopération qui est la base d'échanges d'étudiants des deux établissements, d'échanges d'enseignants et d'expositions communes.



Deux pistes de coopération sont également explorées :

En 1999 la SOGREAH avec l'INPG et la Ville de GRENOBLE ont proposé à la Ville de SUZHOU un projet d'amélioration de la qualité des eaux (proposition de solutions) l'étude avait été réalisée conjointement par les 2 municipalités. Ce projet n'a pas été poursuivi.

En 2004 une réponse à un appel d'offres européen dans le cadre de ASIA URBS a été monté conjointement par les villes de GRENOBLE, SUZHOU et KONSTANZ, avec l'AUEG, l'Institut d'Urbanisme de Grenoble, la Régie des Eaux de Grenoble et l'Agence Locale de l'Energie. Ce projet qui proposait des échanges de bonnes pratiques dans le domaine de la gestion urbaine environnementale n'a pas été retenu pour un financement de l'Europe.

Depuis 2007 un comité de jumelage a été mis en place à GRENOBLE afin d'associer les habitants de l'agglomération grenobloise au jumelage. Ce comité qui fonctionne aujourd'hui avec l'Association ALPI a organisé deux voyages d'habitants de l'agglomération grenobloise en 2007 et en 2010.

L'accueil des chinois a comme toujours été excellent, cependant la participation des citoyens n'a pas la même forme en Chine qu'en France : les jumelages y sont plus une affaire officielle qu'une affaire d'habitants (ceci dit les choses peuvent évoluer très vite en Chine...)

L'objectif du comité de jumelage qui est de mieux faire connaître SUZHOU et à travers SUZHOU la Chine aux habitants de l'agglomération grenobloise se poursuit à travers l'exposition présentée du 13 au 30 janvier 2012 à la Maison de l'International de GRENOBLE.

Nous espérons pouvoir mettre en place d'autres actions courant 2012 notamment avec l'aide d'étudiants chinois issus de SUZHOU.

Catherine Lacoste

La « Fête de la Lune » à la mi-automne 中秋节



L'assemblée générale d'ALPI a eu lieu au mois de septembre. Cela a été l'occasion d'une soirée de chants et d'une promenade dans la ville, avec des lanternes lumineuses. Traditionnellement la période est celle de la fête de la mi-automne ou fête de la lune, l'autre grande fête chinoise après celle du nouvel an. Au cours de cette nuit, la pleine lune est la plus ronde et la plus lumineuse. Elle témoigne pour les chinois de l'unité de la famille. Les chinois parfois éloignés de chez eux, en regardant la lune, pensent à leur famille.

Atelier Calligraphie Chinoise

au Centre de Loisirs Enfance et Famille
53, Bd Gambetta, Grenoble

L'écriture chinoise a été officiellement inventée il y a environ 5000 ans. Son origine est encore plus ancienne et provient de la transformation progressive des pictogrammes en idéogrammes (voir encadré à gauche) i.e.

日 (soleil), 月 (lune), 山 (montagne), 雨 (pluie), 人 (homme), 田 (champs), 木 (bois)...

日 (☉)、月 (☾)、山 (ΔΔΔ)、
雨 (𩇛)、人 (亻)、田 (田)、木 (𣎵)、
右 (𠂇)、左 (𠂇)、水 (氵)、川 (巛)、
火 (火)、口 (口)、女 (女)、氣 (氣) → 气
→ 氣)、蟲 (𧈧 → 虫 → 蟲)、子 (子)、



Venez vous initier à l'écriture chinoise, avec une méthode progressive et ludique, auprès du Maître François Tcheou. L'atelier de calligraphie a lieu tous les quinze jours le samedi matin de 10h à midi. Pour plus d'informations consulter le site www.alpi-isere.com

L'Institut Confucius de Grenoble

Ouvert en novembre 2010 et fruit de la collaboration entre l'Université Pierre Mendès France de Grenoble et l'Université d'Economie de la province du Hubei, l'Institut Confucius de Grenoble a pour vocation d'aider à une meilleure connaissance de la langue et de la culture chinoises auprès des habitants de l'agglomération grenobloise. Il est installé au centre ville, dans le quartier des antiquaires.

Portant le nom du grand penseur chinois "Confucius", les [Instituts Confucius](#) sont implantés depuis 2004 par la République populaire de Chine sur tous les continents. Leurs buts essentiels sont la diffusion de la langue et de la culture chinoise. Il existe actuellement 210 Instituts Confucius à travers le monde, dont une vingtaine créés ou prévus en France.

Au-delà de la découverte et de l'apprentissage de la culture chinoise - sa langue et sa civilisation, l'Institut Confucius de Grenoble offre aussi un pôle d'échanges franco-chinois associant des acteurs de la vie économique et sociale chinoise et française à travers des séminaires et des rencontres.

- Cours proposés

L'institut Confucius de Grenoble propose des cours de chinois niveau débutant, intermédiaire et avancé et de nombreuses formes d'apprentissage du chinois, selon les références et besoins de chacun : enseignement dans le cadre universitaire, secondaire et primaire ; cours pour les adultes et pour les enfants. Ces cours sont dispensés par des professeurs chinois expérimentés et diplômés dans l'enseignement du chinois comme langue étrangère.

- Activités culturelles

L'Institut Confucius de Grenoble propose de nombreuses activités :

- Projections de films chinois avec discussion à la suite de la projection
- Organisation de spectacles de musique, de danse et d'opéra traditionnel
- Présentation de la calligraphie, du dessin et de l'art chinois
- Expositions culturelles, historiques et photographiques contemporaines
- Conférences sur la Chine ancienne et actuelle
- Gastronomie chinoise
- Etc.



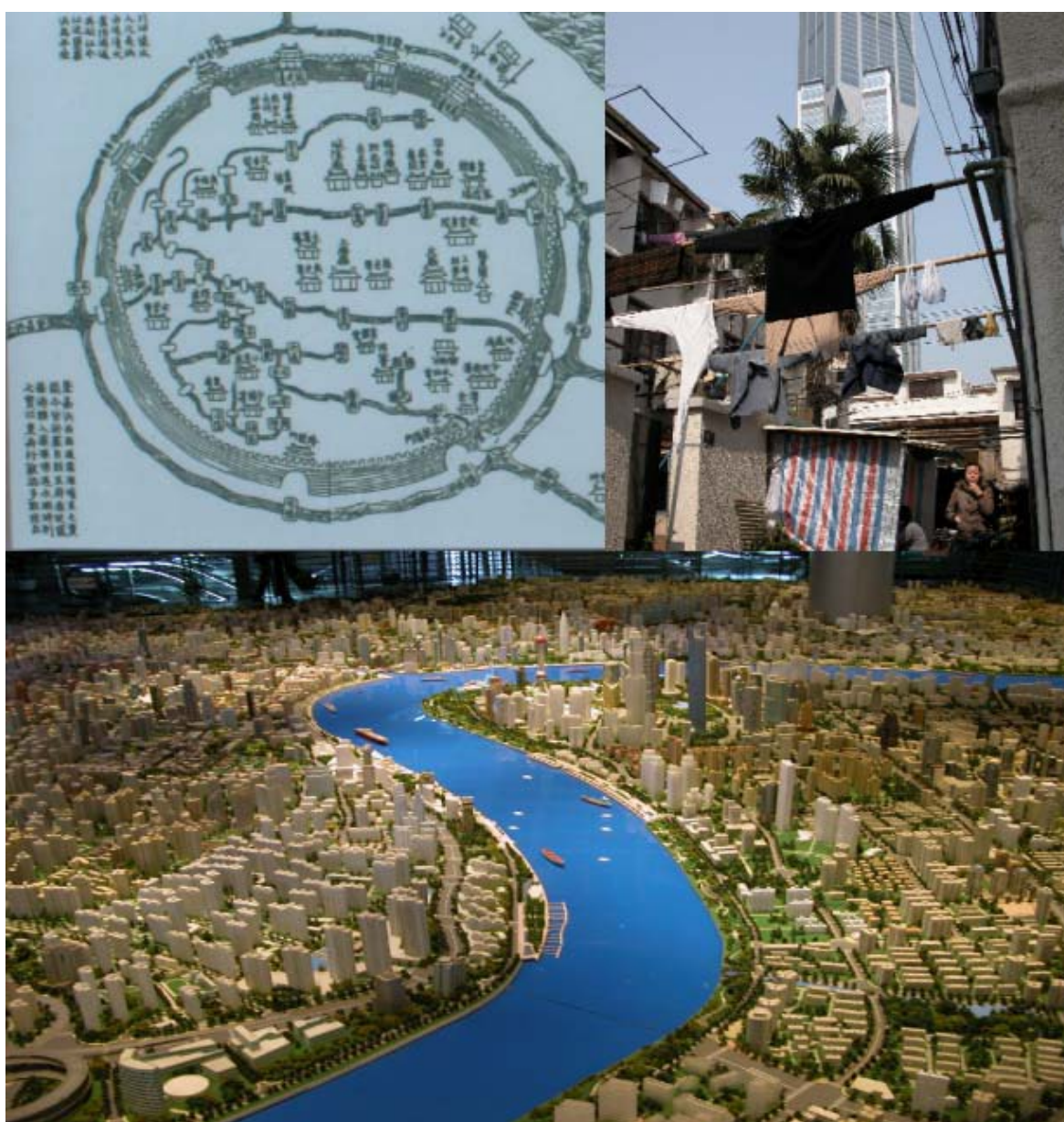


Conférences organisées par ALPI à l'Institut Confucius.

Plusieurs conférences ont été organisées cette année en lien avec l'Institut Confucius.

« Promenades dans Shanghai, à la découverte de son histoire et de son urbanisme. »

Shanghai, ville chinoise et internationale, bousculée par l'histoire, y puise une énergie débordante. Et suscite la fascination, à la mesure de sa démesure. Elle a accueilli l'exposition universelle 2010 sur le thème « meilleure ville, meilleure vie », qui souligne les aspirations d'une Chine qui devient urbaine. Lors d'une conférence tenue à l'Institut Confucius de Grenoble, le 18 octobre 2011, Jacques Lacoste, architecte-urbaniste, a apporté des jalons pour un parcours historique et urbain de cette métropole.



Une étudiante grenobloise à Suzhou

上有天堂，下有苏杭。

En haut, il y a le paradis; Ici-bas, il y a Suzhou et Hangzhou.

Par Sophie Le-Gallou-Ong, étudiante à l'UPMF

Lorsque je suis arrivée à Suzhou 苏州, «petite» ville voisine de Shanghai d'environ 6 millions d'habitants, je ne pouvais ni lire, ni comprendre ces caractères. Mais au fil des mois et de mes cours à l'Université de Suzhou, par ailleurs dotée d'un magnifique campus à l'architecture romane, mes progrès se sont faits de plus en plus nets, et bientôt je me promenais, de marchés en ruelles, de ruelles en canaux, glanant, flânant, marchandant et plaisantant avec les locaux, leur arrachant souvent un regard étonné à l'écoute de mon accent corrigé quotidiennement, assidûment par les professeurs. Puis ce fut de bourgade en bourgade que je me suis promenée, visitant les sites alentour -Huang Shan, la Montagne Jaune; Wu Zhen, petit village ancestral; Nanjing, métropole voisine...-, pour enfin, alors que mon visa touchait à son dernier mois de validité, voyager de province en province. Grâce à ces locaux et à ces professeurs de Suzhou, réputés pour parler un mandarin clair, partout, de la Mongolie Intérieure au Yunnan, j'ai pu m'exprimer sans problèmes. Et grâce à eux également, découvrir ce qu'il y a de vérité dans le dicton ci-dessus...



Hommage à Annick Legal

Annick Legall fut un membre plus qu'actif de l'association ALPI.

Féru d'histoire et de culture, documentaliste au château de Vizille, elle s'était entourée de beaux livres sur la Chine. Passionnée par ce continent où elle était devenue marraine d'une petite fille dans le cadre de l'association Couleurs de Chine, elle avait réuni de nombreux ouvrages dont elle souhaitait poursuivre le partage.

En février 2007, se sachant atteinte d'un cancer du pancréas, elle avait décidé de prendre en main les derniers instants de sa vie. Pleinement. Comme elle l'avait toujours fait. Elle décida donc que si sa chimiothérapie ne donnait pas de résultats escomptés, elle ne s'acharnerait pas. Elle en parlait sans chichis, affrontant la maladie de face.

C'est ainsi qu'elle fit part de ses désirs tant pour la cérémonie de son enterrement que pour son importante bibliothèque.

Elle décida donc de léguer tous ses ouvrages chinois à ALPI avec pour charge de trouver le meilleur rayonnement possible.

Des tentatives furent lancées auprès de la municipalité par Su Ping Zhang sans succès puis Catherine Lacoste en débuta l'inventaire quand l'Institut Confucius ouvrit ses portes à Grenoble. Souhaitant rester fidèle à l'idée de partage chère à Annick, décision fut prise par ALPI de confier ce legs dans ce lieu, 1 rue Voltaire à Grenoble.

C'est dire si nous sommes heureux de voir la manière dont va pouvoir se poursuivre la volonté d'Annick. Avec nos remerciements à toute l'équipe de l'Institut Confucius pour la manière dont elle a su mettre en valeur cette importante collection.

Véronique Egal



Recettes Cuisines (Sources Institut Confucius)

「中国美食」

SOUPE PEKINOISE 北京汤（酸辣汤）

◎ 龚 云 / 美 云 (法国普瓦提埃大学孔子学院)
Yun GONG / Anh VINH-BRAHIMI, Institut Confucius de l'Université de Poitiers (France)

也许您经常会在中国餐馆的菜单上看到这种汤的名字, 实际上, 它的制作过程比您想象的还要简单!

Peut-être voyez-vous souvent le nom de cette soupe sur les cartes des restaurants chinois. Elle est bien plus simple à réaliser que vous ne le croyez !



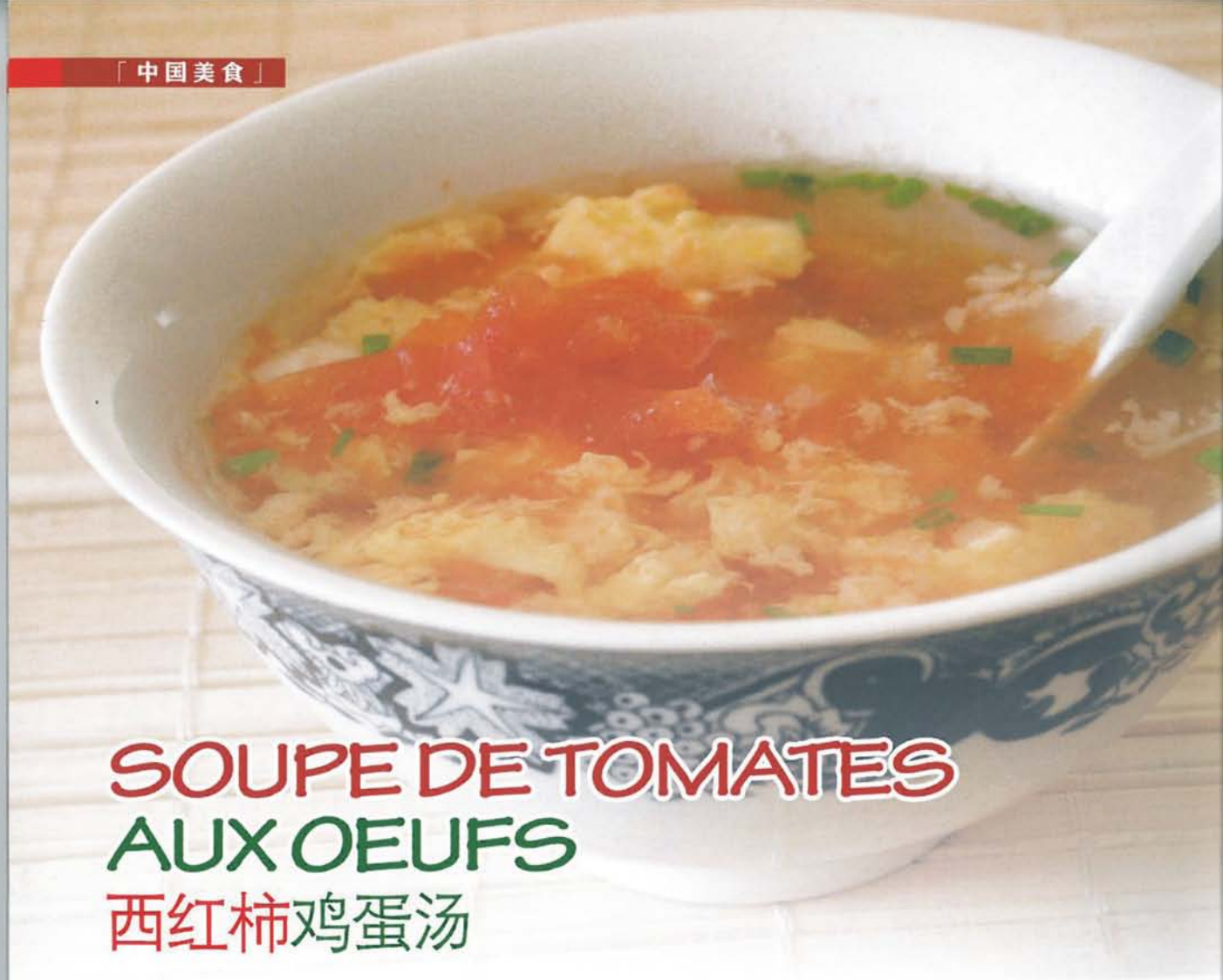
在中文里, 北京汤又叫酸辣汤。

您可以在汤中加入豆腐块, 还可以用豆芽来代替竹笋, 甚至可以用鸡肉和火腿来代替猪肉, 等等。事实上, 您可以根据自己的喜好, 用任何原料来做此汤! 最重要的一点就是汤要酸要辣……

Cette soupe s'appelle aussi « la soupe aigre-piquante » en chinois.

Vous pouvez y ajouter le tofu découpé en morceaux. Vous pouvez remplacer les pousses de bambou par des germes de soja. Vous pouvez aussi remplacer le porc par du poulet ou du jambon, etc. Vous pouvez en fait la confectionner avec n'importe quels ingrédients ! L'essentiel est de lui donner un goût piquant et aigre...

4人份 浸泡时间：20 分钟 难度：★★☆☆☆	准备时间：5 分钟 烹饪时间：10 分钟 预算：●●○○○	Pour 4 personnes Trempage : 20 minutes Difficulté : ★★☆☆☆	Préparation : 5 minutes Cuisson : 10 minutes Budget : ●●○○○
原料 yuánliào: 干香菇10朵 竹笋100克 猪肉100克 生粉2汤匙 鸡蛋1个 生姜1块(1厘米长) 葱2根 水1升 老抽2汤匙 辣椒酱1咖啡匙 米醋3汤匙 芝麻香油1咖啡匙 盐和白胡椒粉		INGRÉDIENTS 10 champignons parfumés séchés (champignons shiitakes séchés) 100 g de pousses de bambou 100 g de filet de porc 2 cuillerées à soupe de Maïzena 1 œuf 1 morceau de gingembre (1 cm de long) 2 ciboules 1 litre d'eau 2 cuillerées à soupe de sauce de soja foncée 1 cuillerée à café de purée de piments 3 cuillerées à soupe de vinaigre de riz 1 cuillerée à café d'huile de sésame Sel et poivre blanc moulu	
 1.	将香菇洗净，放入热水中浸泡20分钟，然后将水分沥干。将香菇去蒂，切成薄片。	Rincez les champignons séchés et faites-les tremper pendant 20 minutes environ dans un bol d'eau chaude, puis égouttez-les. Retirez les queues et émincez les champignons en lamelles.	
 2.	先将竹笋切成薄片，然后切成细丝。	Coupez les pousses de bambou en tranches fines, puis coupez ces tranches en fines lamelles.	
 3.	将猪肉切成细丝。 向生粉中加入3汤匙冷水搅拌均匀。 在碗中鸡蛋打碎。 生姜去皮切末。葱去皮切成葱花。	Découpez le porc en fines lamelles. Délayez la Maïzena dans 3 cuillerées à soupe d'eau froide. Battez légèrement les œufs dans un bol. Pelez et hachez le gingembre. Epluchez et émincez les ciboules.	
 4.	对锅进行预热，放入水烧至开锅。	Dans une casserole préchauffée, versez l'eau et portez à ébullition.	
 5.	将猪肉、竹笋、香菇和老抽放入锅中，用旺火煮至开锅。开盖用小火再炖3分钟，直至猪肉煮熟为止。	Ajoutez le porc, les pousses de bambou, les champignons et la sauce de soja. Amenez de nouveau à ébullition sur feu vif. Puis, réduisez le feu, laissez mijoter 3 minutes sans couvrir, jusqu'à ce que le porc soit cuit.	
 6.	然后放入盐、辣椒酱、胡椒粉和醋。搅拌均匀的生粉并将其倒入锅中勾芡。	Ajoutez ensuite le sel, la purée de piments, le poivre et le vinaigre. Remuez le mélange de Maïzena et ajoutez-le à la soupe.	
 7.	搅拌30秒钟，然后慢慢将鸡蛋成柱状倒入锅中，同时不停地搅拌。 滴入芝麻香油，再搅拌几下，起锅把汤盛入大汤碗或小碗中，撒入葱花即可。	Remuez la soupe pendant 30 secondes, puis versez lentement en filet l'œuf battu en tournant sans cesse. Ajoutez l'huile de sésame, remuez la soupe encore quelques secondes. Retirez la soupe du feu et versez-la dans une soupière ou dans des bols de service. Parsemez de ciboules. Servez immédiatement.	

A close-up photograph of a white ceramic bowl filled with tomato and egg soup. The soup has a light orange broth, topped with soft, yellow egg curds and bright red tomato chunks. Finely chopped green onions are scattered on top. A white ceramic spoon is partially submerged in the soup on the right side. The bowl has a blue floral pattern on its base and sits on a light-colored wooden surface.

「中国美食」

SOUPE DE TOMATES AUX OEUFS

西红柿鸡蛋汤

◎ 龚云 / 美云 (法国普瓦提埃大学孔子学院)
Yun GONG / Anh VINH-BRAHIMI, Institut Confucius de l'Université de Poitiers (France)

这是中国最大众化、最受欢迎的一种汤,也许是因为它制作起来方便快捷,所以能在各家各户的餐桌上见到。

Voici la soupe la plus populaire en Chine, que l'on trouve sur toutes les tables familiales, sans doute parce qu'elle est très simple et rapide à réaliser.

4人份 烹饪时间: 10分钟 难度: ★☆☆☆☆	准备时间: 5 分钟 预算: ●○○○○	Pour 4 personnes Cuisson : 10 minutes Difficulté : ★☆☆☆☆	Préparation : 5 minutes Budget : ●○○○○
	原料 yuánliào:	INGRÉDIENTS	
	西红柿400克	400 g de tomates	
	水1升	1 l d'eau	
	鸡蛋2个	2 œufs	
	葱4根	4 ciboules	
	香油1汤匙 盐	1 cuillère à soupe d'huile de sésame sel	



1.

西红柿去蒂,切成薄片。葱切成葱花。

Otez le pédoncule des tomates et coupez-les en lanières. Coupez les ciboules en fines rondelles.



2.

锅里放水加热至沸腾。放入西红柿,煮2分钟。

Dans une casserole, portez l'eau à ébullition, ajoutez les tomates. Laissez cuire 2 minutes.



3.

在碗中鸡蛋打碎,放入盐搅拌后缓慢倒入锅中。30秒后,用筷子或勺子搅拌蛋汤,并放入盐。

Battez les œufs dans un bol, salez-les et versez-les en filet dans la soupe. Après 30 secondes environ, remuez vigoureusement la soupe à l'aide de baguettes ou d'une cuillère. Salez.



4.

把锅从火上取下,将汤倒入大汤碗或小碗中。将葱花撒入汤中,点上几滴香油即可。

Retirez la soupe du feu et versez-la dans une soupière ou dans des bols individuels. Parsemez de rondelles de ciboules. Arrosez d'huile de sésame. Servez immédiatement.

Boulettes de porc au riz gluant

珍珠丸子(zhēn zhū wán zi)

◎ 龚云 / 美云 (法国普瓦提埃大学孔子学院)

Yun GONG / Anh VINH-BRAHIMI, Institut Confucius de l'Université de Poitiers (France)

糯米是中国的家常粮食之一。因其香糯粘滑，常被用以制成风味小吃，深受大家喜爱。农历新年的年糕、正月十五的汤圆、端午节的粽子，都是由糯米或糯米粉制成的。

珍珠丸子是一道比较正式的家宴菜，做法简单，美味可口。装盘后，洁白剔透，小巧玲珑，犹如粒粒珍珠落入玉盘。晶莹的糯米包裹着鲜香的肉馅，细细品尝，满口留香，回味无穷。■

De prime abord, le terme de « riz gluant » inquiète parfois les étrangers... N'ayez crainte, ce n'est pas du tout du riz trop cuit qui se serait agglutiné, mais un type particulier de riz qui est, par nature, un peu collante et brillante. On l'utilise principalement dans des plats saisonniers et festifs. Par exemple, le *niangao*, pâtisserie du Nouvel An chinois, les *tangyuan* ou *yuanxiao*, sortes de boulettes sucrées, couramment consommées lors de la fête des lanternes, et le *zongzi*, papillote consommée pendant la fête des bateaux dragons.

Les boulettes de porc au riz gluant sont une recette typique de la Chine. Elle n'est pas très calorique, en dépit de la présence du riz gluant ! Elle est idéale pour recevoir simplement, mais avec de bons produits et une jolie décoration. ■

Les mots à connaître

zhōngcān 中餐 la cuisine chinoise
xīcān 西餐 la cuisine occidentale
càidān 菜单 le menu, la carte
mǐfàn 米饭 le riz (cuit)
Qǐng gěi wǒ yí wǎn mǐfàn ! 请给我一碗米饭！ Donnez-moi un bol de riz s'il vous plaît !
Mǎi dān ! 买单！ L'addition, s'il vous plaît !

4人份 准备时间：20分钟

烹饪时间：30分钟

难度：★☆☆☆☆

预算：●●○○○

Pour 4 personnes

Cuisson : 30 minutes

Difficulté : ★☆☆☆☆

Préparation : 20 minutes

Budget : ●●○○○



原料 yuánliào:	INGRÉDIENTS	
糯米 (nuòmǐ)	250克	250 g de riz gluant
猪肉 (zhūròu)	500克	500 g de porc
鸡蛋 (jīdàn)	1个	1 oeuf
生姜 (shēngjiāng)	1片	1 morceau de gingembre (0.5 cm de long)
生粉 (shēngfēn)	1汤匙	1 cuillerée à soupe de Maïzena
糖 (táng)	1咖啡匙	1 cuillerée à café de sucre
酱油 (jiāngyóu)	1汤匙	1 cuillerée à soupe de sauce de soja
料酒 (liàojiǔ)	1汤匙	1 cuillerée à soupe de vin de riz
芝麻油 (zhīmayóu)	1汤匙	1 cuillerée à soupe d'huile de sésame
盐 (yán)	1小勺	1 pincée de sel

1. 将糯米洗净，用冷水浸泡一夜。

1. Rincez le riz et puis versez-le dans un grand saladier. Couvrez-le d'eau froide. Laissez tremper une nuit.



2. 猪肉剁成肉泥。姜洗净后切成末。将肉泥放入碗中，加入姜末、鸡蛋、生粉、糖、酱油、料酒、芝麻油和盐，搅拌均匀。

2. Hachez le porc et râpez le gingembre. Mettez le porc haché dans un grand saladier. Ajoutez l'œuf, le gingembre, la Maïzena, le sucre, la sauce de soja, le vin de riz, l'huile de sésame et le sel. Mélangez-les jusqu'à ce que le mélange colle légèrement.



3. 用手将拌好的肉馅揉成小圆球，放入滤干水的糯米中滚上一层米。

3. Façonnez des boulettes de la taille d'une noix. Enrobez les avec le riz gluant égoutté.



4. 将做好的珍珠丸子放入蒸笼，大火蒸20分钟即可。

4. Rangez-les dans un cuit-vapeur et faites cuire 20 minutes environ. Servez chaud.



您可以根据自己的口味，用鸡肉或虾肉代替猪肉，味道同样鲜美。

装盘时，可先铺上黄瓜片和洋葱片饰底，再摆上珍珠丸子，最后撒上香菜叶及红辣椒片。

Conseil culinaire :

Vous pouvez remplacer le porc par du poulet ou des crevettes.

Suggestion de présentation :

Pour la présentation, vous pouvez poser au fond de votre plat des tranches de concombre ou d'oignon violet, puis parsemer sur les boulettes des feuilles de coriandre et des lamelles de petits piments rouges.



Histoires de dragon

Œil du dragon

Le peintre Zhang Zengyou de la période des Dynasties Nord et Sud (420-589) peint 4 dragons sur le mur d'un temple. Les spectateurs sont intrigués car ces dragons n'ont pas d'yeux. 'Pourquoi vos dragons n'ont pas d'yeux?' demandent-ils. 'Ils s'envoleraient s'ils avaient les yeux' répond le peintre. Devant l'insistance des spectateurs sceptiques il peint les yeux sur deux des dragons. Aussitôt, deux dragons montent au ciel dans un grand fracas de tonnerres et de pluie. Seuls les deux dragons sans yeux restent sur place.



画龙点睛

huà lóng diǎn jīng

Traduction :

(expression idiomatique) peindre le point dans les yeux du dragon; touche finale

Référence :

原形容梁代画家张僧繇作画的神妙。后多比喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明实质，使内容生动有力。

Origine :

唐·张彦远《历代名画记·张僧繇》：“金陵安乐寺四白龙不点眼睛，每云：‘点睛即飞去。’人以为妄诞，固请点之。须臾，雷电破壁，两龙乘云腾去上天，二龙未点眼者见在。”

Le portrait du dragon chinois



龙

龙被人们以为是最大的神物，也是最吉祥物，多种动物复合而成的，是人们想象出来的。

它长着马头，鹿角，兔眼，牛耳，蛇项，蜃腹，鲤鳞，鹰爪，虎掌。

Le dragon chinois est un animal mystérieux. C'est un assemblage de neuf ressemblances des animaux différents :

1. La tête du cheval
2. Les bois du cerf
3. Les yeux du lapin
4. Les oreilles du taureau
5. Le cou du serpent
6. Le ventre de l'huître
7. Les griffes de l'aigle
8. Les écailles du poisson
9. Les paumes des pattes du tigre

Le dos du dragon est recouvert de 81 écailles. Les deux côtés de la bouche portent une barbe. Une perle brille sur le menton. Le dragon représente la force de la nature, indomptable. Il est à la fois bienfaiteur et destructeur. Dans le ciel il vole entre les nuages. Sur terre il traverse monts et vallées en laissant parfois des traces. Au fond des eaux il contrôle la pluie.

En Chine le dragon est omniprésent. Les montagnes, les lacs, les grottes, les puits portent son nom. Son image se trouve sur les murs, les meubles, les bijoux, les vaisselles, les vêtements, etc. Dans l'histoire son existence date depuis des milliers d'années. Son influence est importante dans la civilisation chinoise, les rois prétendaient être les fils du dragon, seuls ils ont le droit de se vêtir avec des motifs de dragon. Les chinois aiment cet animal légendaire mythique irréel, pour eux c'est un animal puissant doté d'une grande capacité de protection. Son apparition est considérée comme de bonne augure.

Souhaitons tous que l'année du dragon sera meilleure et qu'elle apporte la paix et la prospérité dans le monde entier.

Les descendants du dragon

de Hou Dejian

Dans le lointain Orient, il y a un fleuve,
Il s'appelle Chang Jiang
Dans le lointain Orient, il y a un fleuve
Il s'appelle Huang He

Je n'ai pas encore vu la beauté de Chang Jiang
Dans mes rêves je nage dans ses eaux
Je n'ai pas encore entendu le grondement de
Huang He
Cependant dans mes rêves je perçois le fracas
de ses vagues.

Il y a un dragon dans l'ancien Orient
Il se nomme la Chine
Dans l'ancien Orient il y a un groupe
d'hommes
Ils sont tous des descendants du dragon.

J'ai grandi sous les pattes du dragon géant
Devenu adulte je suis un héritier du dragon
Les yeux noirs, les cheveux noirs, la peau
jaune
Je suis un descendant du dragon pour
toujours.

龍的傳人 侯德健

遙遠的東方有一條江
它的名字就叫長江
遙遠的東方有一條河
它的名字就叫黃河

雖不曾看見長江美
夢裡常神游長江水
雖不曾聽見黃河壯
澎湃洶湧在夢裡

古老的東方有一條龍
它的名字就叫中國
古老的東方有一群人
他們全都是龍的傳人

巨龍腳底下我成長
長成以後是龍的傳人
黑眼睛黑頭髮黃皮膚
永永遠遠是龍的傳人

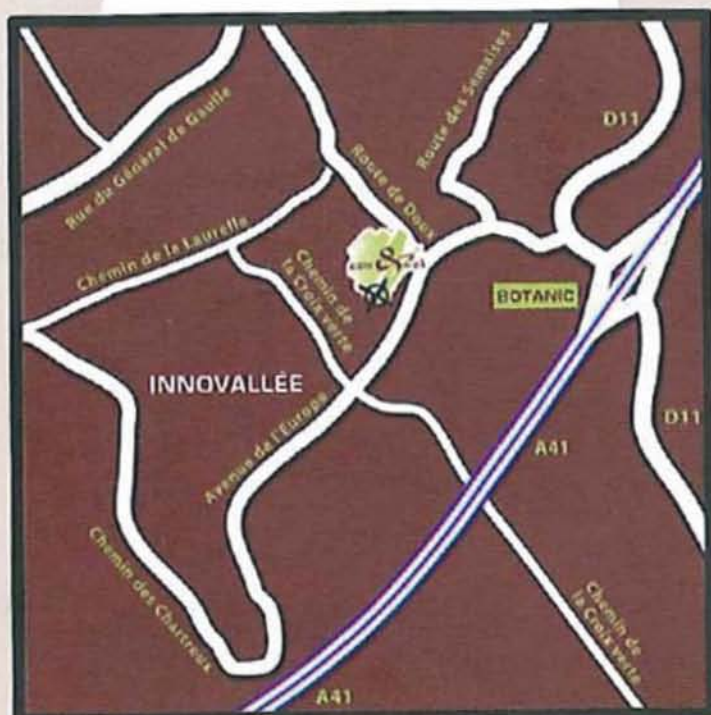
Nos Sponsors



CUISINE AU WOK ET SPÉCIALITÉS VIETNAMIENNES

com & wok

1323, avenue de l'Europe
Place Robert Schuman - 38330 MONTBONNOT ST MARTIN
Tél. : 04 76 01 86 79 - Email : com-wok@live.fr



1323, avenue de l'Europe - Place Robert Schuman (A41, sortie Montbonnot/Domène)

Bière d'ici



la boutique **mandrin**

www.boutique.mandrin.eu

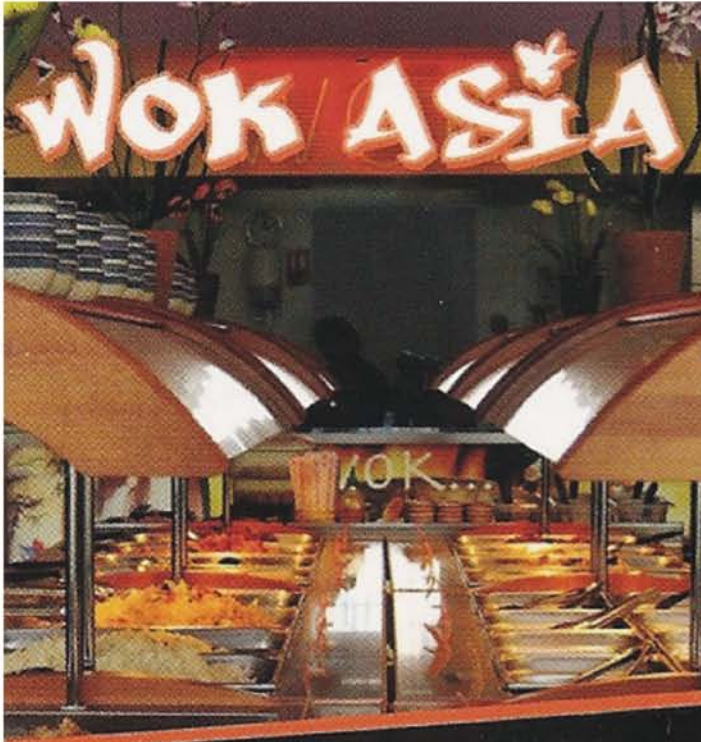
la boutique Mandrin
14, rue Lesdiguières
38000 Grenoble
04 76 26 56 69



BERTETMUSIQUE



WOK ASIA



Buffet à Volonté

Le soir : Wok, Grillade, Vapeur, Soupe
Ouvert 7j/7
de 11h30 à 14h30 et 19h à 23h
Réservation : 04.76.57.18.66
06.19.99.72.30



SAIGON STORE

ALIMENTATION GENERALE
PRODUITS EXOTIQUES
PRODUITS AFRICAINS

**PLATS A EMPORTER - REPAS - BANQUETS
PRODUITS CONGELES**

SAIGON STORE
4-6, rue Doudart de Lagrée
38000 Grenoble
76 87 69 37

5, rue Turenne
38000 Grenoble
76 46 18 64

VIET - HUNG S.A.R.L.

MARCHE EXOTIQUE Import

*Fruits - Légumes Alimentation Exotique
Cadeaux - Vaisselle Produits Congelés
Vêtements - Cassettes - Vidéo KARAOKE
Vente en gros et Détail
(Près du marché de l'Estacade - Ligne de bus 32)*

零售 批發	視聽 用具	工藝 禮品	冷凍 海鮮	水果 蔬菜	各式 服裝	中西 什貨
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

11, Rue Nicolas Chorier
38000 GRENOBLE

☎: 04. 76. 96. 40. 45
Ouvert tous les jours de 9h00 à 19h30
Fermé mardi

越興百貨商場